

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE 購入取引約款
(specific legal entity further identified in the Purchase Order, hereinafter referred as "Buyer")
(購入発注書において特定される法人を以下「買主」という。)

1. GENERAL 一般事項

- 1.1. These general terms and conditions of purchase, along with the purchase order to which it relates (the "Purchase Order"), contains all the terms and conditions of the parties' agreement concerning purchased goods ("the Goods") or services (the "Services") (the "Agreement"), notwithstanding any conflicting provisions in the eventual terms and conditions of sales of the seller (the "Seller").
本購入取引約款は、本件の売主（以下「売主」という。）の売渡取引約款（もしあれば）における矛盾する条項にかかわらず、本約款が関係する購入発注書（以下「購入発注書」という。）と合わせて、購入される製品（以下「本製品」という。）又はサービス（以下「本サービス」という。）に関する両当事者間のすべての契約条件について定めるものである（以下「本契約」という。）。
1.2. The Agreement may not be modified or superseded, except by a written instrument signed by an authorised representative of the Buyer.
買主の適式に権限を付与された代表者が署名した書面による場合を除き、本契約の変更又は差し替えを行うことはできない。
1.3. By returning an acknowledgement copy of a Purchase Order or delivering Goods and/or performing Services, Seller recognizes being unconditionally bound by the Agreement.
売主は、購入発注書の受諾書を返送する、本製品を納入する、及び/又は本サービスを履行する行為をもって、本契約に無条件で拘束されることを承諾する。

2. SPECIFICATIONS AND WARRANTIES 仕様書、保証

- 2.1. The quality, quantity and description of the Goods and/or the Services shall be in strict conformity with the Purchase Order and/or any applicable specification(s) supplied by the Buyer to the Seller or agreed in writing by the Buyer.
本製品及び/又は本サービスの品質、数量及び種類は、購入発注書及び/又は買主から売主に交付され、若しくは買主が書面で同意した仕様書に厳格に従うものとする。
2.2. The Seller warrants that all Goods and Services delivered are:
売主は、納入された本製品及び本サービスのすべてが、以下のとおりであることを保証する。
- of first-class design, construction, execution, materials, composition and quality;
- 最高水準の設計、構造、制作、資材、配合及び品質であること。
- if applicable, in conformity with drawings, other data and the standards designated by Buyer;
- 該当する場合には、買主が定める図面、その他のデータ及び基準に適合していること。
- of merchantable quality and fit for their intended use;
- 商品性のある品質であり、予定された用途に適合していること。
- free of liens and all other encumbrances;
- 担保権及びその他のあらゆる負担が設定されていないこと。
- in conformity with applicable government laws and regulations;
- 適用ある政府の法律及び規制を遵守していること。
- free of all patent, license and other intellectual property rights of third parties;
- 第三者のあらゆる特許、実施権及びその他の知的財産権を侵害していないこと。
- performed in a prompt and professional manner in accordance with industry standards.
業界標準に従い、迅速かつプロフェッショナルな方法で遂行されること。
2.3. The Seller warrants to supply to the Buyer spare parts and support to the executed Service for at least five (5) years after delivery of the Goods and/or acceptance of the Services.
売主は、買主に対して、本製品の引渡及び/又は本サービスの受領後少なくとも 5 年間は、スペアパーツ及び実行された本サービスのサポートを提供することを保証する。
2.4. All above warranties are continuing and survive acceptance of the Goods or Services by the Buyer.
上記保証はすべて継続的なものであり、買主による本製品又は本サービスの受入後も有効に存続する。

3. PRICE 価格

- 3.1. Unless stated otherwise in the Purchase Order, the price of the Goods and/or Services shall be:
購入発注書で別途定められた場合を除き、本製品及び/又は本サービスの価格には、
- exclusive of any applicable value added tax and goods and services tax;
- 適用される付加価値税並びに物品税及びサービス税は含まれていないが、
- inclusive of all other imports and taxes, duties, transport and travelling costs, and costs of insurance, adequate packaging, unloading, inspections, tests, certificates and the like.
- その他すべての輸入税等、関税、輸送費・運賃、保険料、適切な梱包、荷下ろし、検査、テスト、検証に関する料金等を含む。
3.2. The price shall not be subject to change without the prior written consent of the Buyer.
料金は、買主から事前に書面による同意を得た場合を除き、変更されない。

4. PAYMENT 支払い

- 4.1. The Seller shall invoice the Buyer at any time after delivery of the Goods or performance of the Services.
売主は、本製品の納入又は本サービスの履行後に買主に請求を行う。
4.2. Unless otherwise agreed, payment shall be due sixty (60) days after the end of the month following receipt of a correct invoice or the Goods and/or Services, whichever is later. Payments initiated on the second working day of the month following the payment due date shall be deemed timely upon initiation.
別段の合意がある場合を除き、支払期日は、正確な請求書又は本製品及び/もしくは本サービスを受領した月のいずれか遅い方の月末から 60 日後とする。支払期日の翌月第 2 営業日に開始された支払いは、開始された時点で時機を得たものとみなされる。
4.3. The Buyer shall be entitled to set off any amount owed to Buyer or any of its affiliated companies from Seller or any of its affiliated companies against any amount payable by Buyer to Seller. In the event such set off involves Seller's affiliate, Seller hereby agrees to be jointly and severally liable on any debt owed by such affiliate up to the amount payable by Buyer to Seller.
買主は、買主（又はその関連会社）と売主（又はその関連会社）との間の契約又は取引に関して売主（又はその関連会社）から買主（又はその関連会社）に支払われるべき債務を請求額と相殺することができる。このような相殺に売主の関連会社が関係する場合には、売主は、当該関連会社が負う債務について、買主が支払うべき金額の限度で連帯して責任を負うことに同意する。
4.4. Seller may not assign any moneys due or which are to become due under the Agreement.
売主は、本契約により支払われるべき債権又は将来支払われるべき債権を譲渡することはできない。

5. DELIVERY 納入

- 5.1. Delivery takes place on agreed ICC INCOTERMS. If no INCOTERMS apply, delivery shall be understood to occur at the moment unloading has finished taking place at the location designated by Buyer.

納入は、合意済の INCOTERMS に従い行うものとする。INCOTERMS の条件を適用しない場合には、納入は、買主の定める場所で荷下ろしが完了した時点で行われたものと了解する。

- 5.2. Time of delivery of the Goods and of performance of the Services is of the essence and shall start to run from the date of acceptance by the Seller of the Purchase Order or the date on which the Seller is placed in possession of such information and drawings as may be necessary to enable him to start work on the Goods or the Services, whichever may be the later.

本製品の納入及び本サービスの履行時期は、時間の厳守が重要であり、売主が購入発注書を受諾した日、又は本製品若しくは本サービスの作業を開始できるようにするために必要な情報と図面が売主の保有のもとに置かれた日のいずれか遅い方から開始される。

- 5.3. Exceeding the completion deadlines for the execution of the Services or delivery dates of the Goods shall automatically result in the application of a penalty equal to 1% of the total amount of the Purchase Order per working day of delay, capped at 10% of the total amount of the Purchase Order. This penalty may not under any circumstances be considered as a waiver of the right to terminate the Purchase Order according to art.14.2 or to claim additional compensation for any loss suffered by the Buyer.

本サービスの履行期限又は本製品の納入期限を徒過した場合、遅延 1 営業日あたり購入発注書の総額の 1%（但し、購入発注書の総額の 10% を上限とする。）に相当する遅延損害金が自動的に適用される。この遅延損害金は、いかなる場合においても、第 14.2 項に従って購入発注書を解除する権利、又は買主が被った損失に対する補償を請求する権利の放棄とはみなされない。

- 5.4. Delivery of Goods in instalments shall be permitted only with the consent of the Buyer and such permission, if given, shall not entitle the Seller to claim payment prior to completion of the Agreement unless the Buyer has agreed in writing.

本製品の分割納入は、買主の同意を得た場合に限り許可されるものとするが、そうした許可が行われたとしても、買主が書面で同意しない限り、売主は、すべての分割納入を行うまで支払請求を行うことができない。

- 5.5. If the Buyer is not able to accept delivery of the Goods or installation of the Goods when due, the Seller shall be responsible for arranging suitable storage at suitable premises of the Goods, advising the Buyer beforehand of the particulars of such proposed storage and the Seller shall also ensure that the Goods and the premises in which they are stored are properly insured against all the usual risks and notify the Buyer of such insurance cover.

買主が納入日に本製品の納入又は本製品の設置を受けることができない場合には、売主は、適切な場所での本製品の適切な保管を手配し、その保管計画の仔細を事前に買主に通知する。さらに、売主は、本製品と本製品の保管場所について通常のリスクが全てカバーされる保険に加入し、その旨買主に通知する。

- 5.6. If delivery is made before the delivery date specified in the Purchase Order, the Buyer may return the Goods to the Seller at the Seller's risk and expense.

納入が購入発注書に明示の納入日の前に行われた場合、買主は、本製品を売主の危険負担と費用負担で売主に返送することができる。

- 5.7. Each delivery must be accompanied by details of the exact quantity and description of the Goods and/or the Services performed. Shipping documents stating the relevant Purchase Order number for each shipment must be sent by regular mail or email to the plant or office which issued the Purchase Order on the day on which the shipment is made, marked for the attention of the logistic/receiving office. Invoices stating the relevant Purchase Order number should be sent on .pdf form to APInvoicesJP@allnex.com. When Goods are invoiced by the Seller but shipped by a third party, the invoice shall bear the name of the shipper and the point from which the delivery originated. If shipment is not delivered to the allnex premises, the original bill of lading must be furnished with the invoice(s).

納入は、その都度、本製品の正確な数量・種類及び/又は履行された本サービスの仔細を明記して行われなければならない。各種荷の購入発注書番号を明記した出荷書類と個別請求書は、出荷日に、購入発注書を発行した買主の工場又は事務所の経理部署宛に第一級郵便で送付しなければならない。購入発注書番号が明記された請求書は、PDF で APInvoicesJP@allnex.com 宛てに送付しなければならない。本製品に対する請求は売主により行われるが、出荷は第三者により行われる場合には、請求書には、出荷業者の名称と納入の起点を記載しなければならない。出荷先が allnex の場所と異なる場合には、運送証券の原本を請求書に添えて提出しなければならない。

- 5.8. Delivery is completed only if the agreed Goods or Services are delivered in their entirety in accordance with the Agreement at the location designated by Buyer.

合意済の本製品又は本サービスの全部が買主の定める場所で本契約に従い納入された場合にのみ、納入が完了したものとする。

- 5.9. The Seller shall provide Buyer a current material safety data sheet ("MSDS") for each Good supplied to Buyer under the Agreement on an annual basis or sooner in the event such document has been modified.

売主は、本契約により買主に供給された本製品ごとに、年 1 回又は当該文書に変更が生じた場合にはそれより早く、最新の資材安全性データシート（以下「MSDS」という。）を買主に交付する。

- 5.10. If the Seller is in the position of being able to supply some but not all of its customers, the Buyer shall be given priority over all other of the Seller's customers.

売主がその客先の全部ではなく一部だけに供給することができる場合には、買主は、売主の客先の他のすべてに対する優先権を付与される。

6. CHANGES/EXTRA WORK 変更/追加作業

- 6.1. The Seller shall not make any changes in designs or specifications to the Goods or Services except with the written consent or at the written request of Buyer.

売主は、買主の書面による同意を得た場合又は買主から書面で請求があった場合を除き、本製品の設計又は仕様を変更してはならない。

- 6.2. The Seller shall not change or modify the Goods, its production processes or methods, production location, qualitative and/or quantitative compositions, reagents, ingredients and/or solvents used in the production process without the prior written consent or at written request of the Buyer. In case the Seller intends to implement one of the described changes or modifications it shall inform the Buyer hereof at least 3 months in advance.

売主は、買主の事前の書面による同意又は書面による要求なしに、本商品、その生産工程若しくは方法、生産場所、質的及び/又は量的配合、薬剤、成分、及び/又は生産工程で使用される溶剤を変更又は修正してはならないものとする。売主が上記変更又は修正のいずれかを実施しようとする場合、少なくとも 3 ヶ月前に買主に通知しなければならない。

- 6.3. The Seller shall at all times make technically feasible changes in or additions to agreed Goods or Services, as desired by Buyer.

売主は、買主の求めに応じていつでも、合意済の本製品又は本サービスに対し、技術的に可能な変更又は追加を行うものとする。

- 6.4. Changes and additions shall not lead to an increase in the agreed price or an extension of the agreed time of delivery unless and to the extent reasonable and provided that within five (5) days after the request of Buyer for such changes or additions the Seller has made a written proposal to Buyer with respect to an increase or an extension before the execution of said changes or additions and also provided that Buyer has agreed in writing with the changes and additions as well as the indicated price by Seller before they are executed.

前項の変更及び追加により、合意済の価格が引き上げられたり、又は合意済の納入時期が延期されたりしてはならない。但し、合理的な場合で、買主による前項の変更又は追加の要求後 5 日以内に、売主が、そうした変更又は追加を実施する前に、そうした引き上げ又は延長につき提案書を買主に提出し、買主が、そうした変更又は追加及び売主による提示価格についてその実施前に書面で同意している場合は、その限りでない

- 6.5. Buyer is entitled to rescind or terminate the Agreement in whole or in part if implementation of the changes or additions it desires does not appear to be possible on conditions acceptable to it. In this case, the Seller shall be entitled, if applicable, to compensation as set out under article 14.3.

買主は、買主の希望する変更又は追加の実施が買主の同意する条件で可能であると思われぬ場合には、本契約の全部又は一部を破棄又は終了することができる。この場合、売主は、該当する場合には、第 14.3 項に定める報酬を受領することができる。

7. BUYER'S MATERIALS AND EQUIPMENT AND INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS 買主の資材・装置及び知的財産権

- 7.1. All specifications, drawings, patterns, artwork, designs tools, dies, moulds and other items furnished by the Buyer to the Seller or the cost of which is charged against the Purchase Order (a) are confidential and shall not be disclosed by the Seller to any other person without the prior consent of the Buyer, (b) shall not be copied or used for any other purpose other than for the carrying out of the Purchase Order, (c) shall remain the property of the Buyer, (d) shall be returned at the Seller's risk and expense in good order and condition to the Buyer immediately upon request or on completion of the Purchase Order and (e) shall be insured against all risks by the Seller whilst they are in its possession.
買主から売主に提供され、その費用が購入発注書の請求額と相殺される仕様書、図面、パターン、アートワーク、設計書、ツール、ダイス、型等はすべて、(a) 秘密情報であり、売主は買主から事前の同意を得ずに、他の者に開示してはならず、(b) 購入発注書を履行する以外の他の目的のためにコピー又は使用されてはならず、(c) 引き続き買主に帰属するものとし、(d) 請求があり次第、又は購入発注書の完了後直ちに、売主の危険・費用負担により正常な状態で買主に返還されなければならない、(e) 売主は、それらの保管中、全てのリスクについて保険に加入して、それらを保護しなければならない。
- 7.2. If any item furnished by the Buyer to the Seller or the cost of which is charged against the Purchase Order is damaged or destroyed whether due to the defective workmanship of the Seller or any other reason it shall be replaced or paid for by the Seller.
買主から売主に提供され、その費用が購入発注書の請求額と相殺される物品が、売主の製造上の瑕疵によると否とを問わず、損傷又は破損した場合には、売主は、それを交換又は補償しなければならない。
- 7.3. Where the Goods are designed, created or otherwise developed by or for the Seller pursuant to the Purchase Order, then all intellectual property rights therein or relating thereto throughout the world (including, without limitation, patents, copyrights, design rights, registered designs, trademarks, service marks and know-how and the rights to apply for any of the foregoing) ("the Intellectual Property Rights") shall belong to the Buyer or its affiliated entity absolutely. The Seller hereby assigns the Intellectual Property Rights to the Buyer with the intent that upon the making or creation thereof the Intellectual Property Rights shall automatically vest in the Buyer and the Seller shall, at the Buyer's request, (and notwithstanding the termination of the Agreement) sign and execute and procure the signature and execution of all such documents and do all such acts as the Buyer may reasonably require to vest such Intellectual Property Rights in the Buyer.
購入発注書により、売主により又は売主のために、本製品が設計、作成又はその他の方法で開発された場合には、それらに対する又はそれらに関する全世界におけるすべての知的財産権（特許、著作権、意匠権、登録意匠、商標、サービスマーク及びノウハウ、並びにそれらのいずれかの出願権を含むが、それらに限定されない。）（以下「知的財産権」という。）は、無条件に買主又はその関連会社に帰属する。売主は、それらの製造・創作時に、知的財産権が自動的に買主に帰属するものとなるように、知的財産権を買主に譲渡し、売主は、買主から請求があれば、（本契約が終了していたとしてもそれにも拘わらず、）それらの知的財産権を買主に帰属させるために合理的に必要とされるすべての書面に署名・作成し、それらの書面の署名・作成を手配し、すべての行為を行うものとする。
- 7.4. The Seller warrants that the delivered Goods and/or Services and the use thereof do not violate any intellectual or industrial property rights.
売主は、納入された本製品及び/又は本サービス並びにそれらの使用が、いかなる知的財産権又は産業財産権をも侵害しないことを保証する。

8. PROHIBITION ON CONTRACTING OUT 再委託の禁止

- 8.1. The Seller is not allowed to transfer or contract out to third parties, in whole or in part, the implementation of the Agreement except with the written consent of the Buyer.
売主は、買主から書面による同意を得た場合を除き、本契約の全部又は一部を第三者に譲渡し、本契約の実施の全部又は一部を第三者に再委託してはならない。

9. INSPECTION, TESTING, NO RELEASE 検査、テスト、免責の否認

- 9.1. Buyer is at all times entitled to inspect or have inspected, to examine or have examined and/or to test or have tested the Goods or Services, irrespective of where the Goods are located or the Services are performed.
買主は常に、本製品の所在の場所又は本サービスの履行場所に拘わらず、本製品若しくは本サービスの検査又はテストを行い、又は検査又はテストを委託することができる。
- 9.2. Inspection, examination, testing, purchase and/or payment by or on behalf of Buyer does not release the Seller from any obligation or liability under the Agreement.
買主による又は買主のための検収、検査、テスト、購入及び/又は支払いをもって、売主は、本契約による義務又は責任を免除されない。

10. RISK AND TRANSFER OF TITLE リスク、所有権の移転

- 10.1. Goods to be delivered and/or Goods with respect to which Services will be performed are for the account and risk of the Seller until the completion of the delivery as referred to in article 5.8.
納入される本製品及び/又はそれに関して本サービスが履行される本製品に対する責任と危険負担は、第 5.8 項の納入が完了するまで、売主が負うものとする。
- 10.2. If Buyer makes any payment before delivery, the title to the Goods to be imputed to that payment is transferred to Buyer at the moment of payment. The Seller is obligated to identify and to keep identifiable the Goods belonging to the Buyer which are still present at the Seller's premises. For these Goods, the Seller shall hold them on behalf of the Buyer.
買主が納入前に支払いを行った場合、その支払いに帰する製品の所有権は、支払いが行われた時点で買主に移転する。売主は、買主に帰属するが、まだ売主のもとにある本製品を特定し、分別保管する義務を負う。これらの本製品については、売主が買主のためにそれらを保管する。

11. PUBLIC ORDER, SAFETY AND ENVIRONMENT 公序良俗、安全性、環境

- 11.1. The Seller and its employees or third parties brought in by it applicable at all locations relevant under the Agreement must strictly comply with all rules, regulations, orders and instructions in force in the place where the work is performed with respect to public order, safety and the environment.
売主と売主が本契約のあらゆる関係場所に配置した従業員又は第三者は、公序良俗、安全性及び環境に関して作業履行場所でも有効なあらゆる適用規則、規制、命令及び指図を厳守しなければならない。
- 11.2. Seller shall comply with all applicable laws related to the import, export, transportation, storage, handling, distribution, disposal, labelling, promotion and sale of the Goods, including obtaining any applicable import/export product licenses and broker licenses.
売主は、適用される輸出入製品ライセンス及び仲介業者ライセンスの取得を含む、本製品の輸出入、輸送、保管、取扱い、流通、処分、表示、販売促進及び販売に関するすべての適用法令を遵守しなければならない。
- 11.3. Seller warrants that all applicable regulatory requirements are complied with. In case the REACH Regulation No 1907/2006 of the European Parliament and the Council (REACH) applies (or its revised version), the latter warranty shall apply until the Goods, their chemical elements and/or compounds as defined by Art. 3 paragraphs 1) and 2) REACH (or their equivalent in the revised regulation) have reached the end of the supply chain. Seller furthermore warrants undertaking its best efforts to keep and defend the marketability of the Goods, including but not limited to, pre-registration, registration, application for authorization and/or defense against restriction. Seller shall constantly follow the regulatory status of the Goods, its chemical elements and/or compounds and inform BUYER immediately about any discussion of their regulatory status.
売主は、すべての適用規制による要求条件が遵守されていることを保証する。欧州議会・欧州理事会規制 2006 年第 1907 号（以下「REACH」という。）（又はその改訂版）が本製品の製造又は購入に適用される場合には、前記の保証は、本製品、REACH 第 3 条第 1)項及び第 2)項（又はその改訂版における該当条項）に定義するその化学成分及び/又は化合物が供給チェーンの末端に到達するまで適用される。売主はさらに、本製品の商品性の維持・防御（適宜、事前登録、登録、認証申請及び/又は規制に対する防御を含むが、それ

らに限定されない。)に最善を尽くすことを約束する。売主は常に、本製品、化学成分及び/又は化合物に対する規制状況を確認し、問題が生じたときは直ちに買主に報告しなければならない。

12. LIABILITY AND REJECTION OF GOODS AND/OR SERVICES 本製品及び/又は本サービスに関する責任及び受入拒否

- 12.1. In the event of breach of the warranties set forth in art.2, Buyer shall notify it in writing to the Seller within thirty (30) days from discovery of such defect. Seller, at its own expense, at Buyer's option, shall correct by (i) repair, (ii) replacement or (iii) re-imbursement such breach as soon as possible, but not more than ten (10) days after written notice from Buyer. If the breach is not so corrected, then Buyer, at its option, shall have the same options again. If a part of the Goods and/or Services is replaced, repaired or modified, the warranties apply under the same conditions from the date of receipt of the replaced, repaired or modified Goods and/or Services.

買主は、第 2 項に定める保証の違反がある場合、当該瑕疵の発見から 30 日以内に売主に書面で通知する。売主は、買主の選択に従って、自らの費用負担で、買主からの書面による通知後 10 日以内に、(i)修理、(ii)交換、又は(iii)補償により、かかる違反を可及的速やかに是正しなければならない。違反が是正されない場合、買主は、その裁量により、再度同様に選択権を行使できる。本製品及び/又は本サービスの一部が交換、修理又は変更された場合、売主による保証は、交換、修理又は変更された本製品及び/又は本サービスの受領日から同様の条件で適用される。

- 12.2. The Seller hereby agrees to indemnify and hold the Buyer, its subsidiaries and the officers, directors and employees of the Buyer harmless from and against any and all actual or alleged claims, demands, loss, damage, liabilities, settlement amounts, costs or expenses whatsoever (including court costs and reasonable attorneys' fees and costs) arising from, (a) a breach of Seller under the Agreement, which breach shall include, without limitation, (i) a defect occurring in the manufacture, processing, packaging or labelling of the Goods, and (ii) a breach of any of the warranties set out under articles 2; 7.4 and 11.2; (b) injury to property or persons arising out of the act or omission or the negligence of the Seller, its employees, servants, agents, sub-contractors or others in connection with the performance of the Agreement save in so far as the same is attributable solely to the negligence of the Buyer or its employees, servants, agents or sub-contractors.

売主は、買主、買主の子会社、及び買主の役員、取締役及び従業員に対し、(a) 売主の本契約違反（こうした違反には、(i) 本製品の製造、処理、梱包又はラベル貼付中に瑕疵が発生したこと、及び(ii) 売主の第 2 項、7.4 項及び 11.2 項に定める保証違反が含まれるが、それらに限定されない。）、(b) 本契約の履行に伴う売主、その従業員、使用人、代理人、下請業者等の作為・不作為又は過失に起因する物損又は人身被害（但し、その原因が専ら買主又はその従業員、使用人、代理人又は下請業者にある場合は、その限りでない。）に起因して実際に生じた、又は生じたと主張される一切の請求、要求、損失、損害、責任、和解金、費用又は経費（裁判費用及び合理的な額の弁護士報酬・経費を含む。）について、補償し、それらの者に迷惑がかからないようにすることに同意する。

- 12.3. The Buyer reserves the right to reject all or any part of the Goods and/or the Services which the Buyer considers do not conform with article 2 of the Agreement or to the Purchase Order and to return such rejected Goods to the Seller at the Seller's risk and expense and without prejudice to any other remedy the Buyer may have at law, the Buyer may, at its option, have the rejected Goods and/or Services or part thereof replaced or re-performed by the Seller at the Seller's expense.

買主は、買主が本契約第 2 項又は購入発注書に適合していないと考える本製品及び/又は本サービスの全部又は一部の受入れを拒否し、売主の危険・費用負担でそれらを売主に返送する権利を留保する。買主は、法律により受けることができる他の救済の効力を損なわれることなく、受入れを拒否した本製品及び/本サービス又はそれらの一部について、売主に売主の費用負担で交換し、又は再履行してもらうことができる。

13. INSURANCE 保険

- 13.1. The Seller shall at all times possess the following insurance cover:-

売主は、常に下記の保険に加入していなければならない。

- 13.1.1. Workers Compensation, where applicable, to statutory limits

法定限度額（適用ある場合）の労災保険

- 13.1.2. Employers Liability to a minimum of €500,000 (EURO) each accident/disease;

事故/病気にともな最低 50 万ユーロの雇用者責任保険

- 13.1.3. Public Liability to a minimum of €1,000,000 (EURO) for any one incident and €2,000,000 (EURO) in aggregate losses unless otherwise agreed by the Buyer in writing;

買主によって別途合意された場合を除き、一事故ごとに最低 100 万ユーロ、総額で 200 万ユーロの公共責任保険

- 13.1.4. Auto Liability for property damage and/or bodily injury caused to Buyer's property or to person(s) by any motor vehicle in the control of the Seller, its employees, agents and sub-contractors to a minimum of €1,000,000 (EURO);

売主、その従業員、使用人、代理人、下請業者の支配下にある自動車によって買主の資産に生じた物損又は人身被害に関する最低 100 万ユーロの自動車保険

- 13.1.5. Product Liability to a minimum of €10,000,000 (EURO);

最低 1000 万ユーロの製造物責任保険

- 13.1.6. all other loss, damage, injury or other claim incurred to or by the Seller or the Buyer which may arise out of the Agreement.

売主若しくは買主に生じ、又は売主若しくは買主が負担するその他の損失、損害、人的被害又はその他のクレームのうち本契約に起因するもののすべてをカバーする保険。

- 13.2. The Seller shall submit evidence of such insurance to the Buyer for approval prior to commencing any work under the Agreement.

売主は、本契約による作業を開始する前に、前記の保険に加入したことを証する書面を買主に提出し、その承認を得なければならない。

14. SUSPENSION/RESCISSION/TERMINATION 停止/破棄/解除

- 14.1. Buyer is authorised to suspend its obligations pursuant to the Agreement or to rescind or terminate the Agreement in whole or in part (hereafter: rescission) by means of a written declaration and without previous notice of default, if and insofar as the Seller does not, does not in a timely fashion, or does not adequately fulfil any obligation toward Buyer, as well as in case of moratorium or bankruptcy of the Seller, attachment of (a part of) its company property or goods intended for the implementation of the Agreement, and closing down or liquidation of its business. In that case, Buyer is only obligated to compensate the Seller at the pro-rata price for the Goods or Services already delivered, but only insofar as the Services delivered were also in fact useful to Buyer, and/or Buyer desires to keep the Goods, all this without prejudice to Buyer's right to damages to which it is entitled by virtue of article 12.

売主が、買主に対する義務を履行しない場合、買主に対する義務を適時に履行しない場合、又は買主に対する義務を適切に履行しない場合には、その限りにおいて、或いは売主が支払猶予を受けたとき若しくは破産したとき、本契約の実行に充てることが予定されていた売主の会社資産又は製品（の一部）が差し押さえられたとき、売主の事業が閉鎖又は清算されたときには、買主は、書面で申し出ることにより、予め不履行通知を行わなくても、本契約による義務を停止し、又は本契約の全部又は一部を破棄又は解除することができる。その場合、買主は、すでに納入された本製品又は本サービスについて、納入された本サービスが実際に買主にとって有用であり、及び/又は買主が本製品を引き続き保管することを希望する場合に限り、買主の損害賠償請求権及び第 12 項の権利を侵害されることなく、それらに対する応分の代金を売主に支払う義務のみを負う。

- 14.2. Failure to fulfil in a timely fashion as referred to in article 14.1 also occurs if there is a delay in production or implementation plans received or stipulated by Buyer, or if under the circumstances, the presumption is reasonably justified that a delay shall take place in the execution of any (part of an) obligation under the Agreement.

買主が受領又は定めた生産又は実施計画に遅延が生じた場合、又は事情次第では、本契約上の義務（の一部）の履行が遅延するとの推測

に合理的な裏付けがある場合には、第 14.1 項の義務の適時履行に違反したとされる。

- 14.3. Buyer is authorised to rescind the Agreement in whole or in part by means of a written declaration if the contract with its own buyer or customer for whose benefit the Agreement with the Seller was solely entered into is for whatever reason rescinded, terminated or suspended in whole or in part. In that case, as well as in the case of article 6.5, Buyer is only obligated to compensate the Seller at the pro-rata price for the Goods or Services already delivered.

買主は、専らその者のために買主が売主と本契約を締結している、買主からの購入者又は客先との契約の全部又は一部が何らかの理由で破棄、解除又は停止された場合には、買主は、書面で申し出ることにより、本契約の全部又は一部を破棄することが認められる。その場合及び第 6.5 項の場合、買主は、すでに納入された本製品又は本サービスの応分の代金を売主に支払う義務のみを負うものとする。

- 14.4. If Buyer or the Seller is prevented from fulfilling the Agreement for more than thirty (30) days by force majeure, both parties are entitled to rescind the Agreement by means of a written declaration of rescission, against compensation at the pro-rata price for the Goods or Services already delivered.

買主又は売主が不可抗力により 30 日を超えて本契約の履行を妨げられる場合には、両当事者は、すでに納入された本製品又は本サービスの応分の代金が払われることを条件として、書面で破棄を申し出ることにより、本契約を破棄することができる。

- 14.5. Apart from the above-mentioned cases, Buyer is authorised to rescind the Agreement by means of a written declaration, against payment at the pro-rata price for the Goods or Services already delivered, and if the Seller establishes that it has thereby suffered damage or loss, increased by a maximum of ten percent (10%) of the remaining agreed price as compensation for this damage and loss (lost profits included therein). Any claim of the Seller to further supplementary or substitute damages are excluded.

前記の場合を除き、買主は、すでに納入された本製品又は本サービスの応分の代金が支払われることを条件として（但し、売主がそれによって損害又は損失を被ったことを立証した場合には、その損害及び損失（それらに含まれる逸失利益）に対する補償金として合意済の残代金の最高 10%が上乗せされる。）、かつ売主が、書面で破棄を申し出ることにより、本契約を破棄することが認められる。補足的又は代替的な損害賠償を求める売主の請求については、これを除外する。

15. DISPUTES AND APPLICABLE LAW 紛争、準拠法

- 15.1. All disputes existing between the parties shall be heard exclusively by the competent court of the registered seat of the Buyer, unless Buyer prefers another competent forum.

当事者間に存在するすべての紛争については、買主が他の管轄裁判所を希望しない限り、買主の登録住所地の管轄裁判所の専属的な管轄に服する。

- 15.2. The Agreement between Buyer and Seller is subject to the law of the country of the Buyer.

買主と売主との間の本契約は、買主の所在国の法を準拠法とする。

16. SUSTAINABILITY サステナビリティ

Buyer operates its business with a strong commitment to sustainable development, aligning itself with internationally recognized ESG (Environmental, Social, and Governance) standards. These ESG Standards encompass occupational health and safety, environmental protection, labor and human rights, and responsible corporate governance. A comprehensive description of the Buyer interpretation of these ESG Standards can be found in the Supplier Code of Conduct which you can find by clicking [here](#). The Buyer firmly expects the Seller to adhere to these ESG Standards and urges the Seller to ensure that all its subcontractors, regardless of tier, also strictly follow these ESG standards. The Buyer retains the right to verify the Seller's compliance with the mentioned ESG Standards, either directly or through third parties appointed by the Buyer, after providing prior notice. Without prejudice to any other rights or remedies available to the Buyer, any breach of this article is deemed to be a breach of the Agreement which shall entitle the Buyer to terminate the Agreement for cause according to article 14.1.

買主は、国際的に認知された ESG（環境、社会、ガバナンス）基準に沿って、持続可能な開発への強いコミットメントをもって事業を運営している。これらの ESG 基準には、労働安全衛生、環境保護、労働と人権、責任ある企業統治が含まれる。これらの ESG 基準に関する買主の解釈の包括的な説明は、[この部分](#)をクリックすると表示されるサプライヤー行動規範に記載されている。買主は、売主がこれらの ESG 基準を遵守することを強く期待し、階層を問わず売主のすべての下請業者にもこれらの ESG 基準を厳守させることを要請する。買主は、事前に通知した上で、自ら又は買主が指定する第三者を通じて、売主が記載された ESG 基準を遵守しているかを確認する権利を有する。買主が行行使できるその他の権利や救済手段を損なうことなく、本項の違反は本契約の違反とみなされ、買主は第 14.1 項に従って本契約を解除することができる。

17. PRIVACY & COMPLIANCE サプライヤーの行動規範及びプライバシー

- 17.1. Seller warrants that it complies with all applicable laws, rules, orders and regulations covering the delivery of the Goods and/or performance of the Services.

売主は、本製品の引渡及び/又は本サービスの履行に適用されるすべての法律、規則、命令及び規制を遵守することを保証する。

- 17.2. The Seller shall comply with all applicable (inter)national privacy laws, rules and regulations and standards in connection with the performance of the Agreement. The Seller expressly warrants neither to process any personal data for its own purpose nor to involve any subcontractors in processing any personal data without prior written consent of the Buyer. The Buyer is entitled to audit the Seller's compliance with these privacy laws, including without limitation, Seller's obligation to take appropriate technical and organizational measures to protect the personal data involved. The Seller shall contribute and cooperate to the execution of such an audit and shall insure that its subcontractors will contribute and cooperate as determined necessary by the Buyer.

売主は本契約の義務の履行に関連して全ての適用される（国際）国内私法、ルール及び規則並びに基準を遵守するものとする。売主は、買主の事前の書面による承諾なくして、自らの利益のために個人データを処理し又は下請業者を個人データの処理に従事させないことを明示的に保証する。買主は、売主に関連する個人データを保護するために適切な技術的・組織的手段を講じる義務を含む売主の上記プライバシー法の遵守を監査する権限を有する。売主は、当該監査の実行のために貢献し協力するものとし、また、買主が必要と判断した場合、その下請業者が貢献し協力することを保証するものとする。

- 17.3. Seller agrees to comply with financial, economic and trade sanctions ("Restrictive Measures") laws and regulations enforced by the European Union, the United States and the Security Council of the United Nations, among others, which may apply from time to time. Seller shall not supply the Goods from countries or persons that are sanctioned by the Restrictive Measures.

売主は、欧州連合、アメリカ合衆国、国際連合安全保障理事会などが実施し、随時適用される金融、経済、貿易制裁（以下「制裁措置」と総称する。）に関する法規制を遵守する。売主は、制裁措置によって制裁対象されている国又は人物から本製品を供給してはならない。

18. CONFIDENTIALITY 秘密保持

Seller shall not disclose any technical, commercial, organizational, scientific, business information, or Intellectual Property Rights of Buyer ("Confidential Information"), disclosed by, or developed by it, its employees or agents under the Agreement. In addition Seller shall (i) not use the Confidential Information other than to fulfil its obligations under the Agreement; (ii) not allow access to the Confidential Information to personnel who do not need obligations hereunder and; (iii) protect the Confidential Information with at least the same level of care as it uses for its own confidential information of a similar nature but not less than a reasonable level of care.

売主は、本契約に基づき、売主又はその従業員若しくは代理人に開示、取得又は開発された、買主の技術、商業、組織、科学、ビジネス情報又は知的財産権（以下「秘密情報」と総称する。）を開示しない。さらに、売主は、(i) 本契約に基づく義務を履行する目的以外で秘密情報を使用せず、(ii) 本契約に基づく義務の履行上必要ない者に秘密情報へのアクセスを許可せず、(iii) 同様の性質を持つ自社の秘密情報に対して使用するのと同しくとも同レベルの（いかなる場合も合理的なレベルを下回らない）注意をもって秘密情報を保護しなければならない。

19. GENERAL 雑則

- 19.1. Failure to exercise or delay in exercising any right or power under the Agreement shall not operate as a waiver nor shall any single or partial exercise of any right power or privilege preclude any other or further exercise thereof or the exercise of any other power right or privilege.

本契約に基づく権利若しくは権能を行使せず、又は行使が遅延したとしても、それらの権利若しくは権能を放棄したものとはみなされず、権利、権能若しくは特権を一回又は部分的にしか行使しなかったとしても、それらを別途若しくはさらに行使すること、又は別の権能、権利若しくは特権を行使することを妨げられない。

- 19.2. Should any part of the Agreement be held unenforceable or in conflict with the applicable laws or regulations of any jurisdiction, the invalid or unenforceable part or provision shall be replaced with a provision which accomplishes, to the extent possible, the original business purpose of such part or provision in a valid and enforceable manner, and the remainder of the Agreement shall remain binding upon the parties.

本契約の一部が執行不可能である、又はある法域の適法法規に抵触していると判断された場合、無効若しくは執行不可能な部分又は規定は、有効かつ執行可能な方法でその部分又は規定の当初の取引上の目的をできるだけ達成する規定と差し替えるものとするが、本契約の他の規定は、引き続き両当事者に対し拘束力をもつ。

General conditions of purchase-03.2024-Japanese FINAL